

voz a la poeta estadounidense para sacar a la luz *Las Ruedas de las Aves* (Aquelarre Ediciones y Los Otros Libros, 2020), la primera traducción íntegra de sus poemas y fragmentos en sobre, preparada a partir de los manuscritos autógrafos. Cabría, en adelante, atender a su propia faceta como traductor de Dickinson, elaborando un retrato tan cuidado y detallado —y desde la más profunda admiración por la poeta estadounidense— como los que el profesor Calvillo esboza de algunas de las voces de Dickinson en nuestra lengua y con los que consigue que el traductor ocupe la posición que merece dentro de los estudios traductológicos.

Contextos de interpretación social en España

PAOLA NIETO GARCÍA

Peter Lang, 2023, 130 pp.

Candelas Bayón Centagoya
Universidad de Alcalá
ORCID: 0000-0001-5111-1999



El libro *Contextos de interpretación social en España* de Paola Nieto García (2023) constituye una aproximación a la situación de la interpretación en Servicios Públicos en nuestro país a la par que realiza propuestas formativas para

intérpretes en función de cada contexto concreto. De este modo, el libro se organiza en capítulos temáticos referidos a los diversos ámbitos en los que puede llevarse a cabo la labor interpretativa: educativo, social, sanitario y jurídico.

En la introducción, la autora presenta el tema del libro y justifica su interés. Así, se contextualiza lo que se entiende por “traducción social”

(p. 15), que sería aquella que tiene lugar cuando se produce un intercambio comunicativo entre los proveedores de Servicios Públicos y aquellos usuarios que no dominen el idioma o que, tal y como establece Valero (2002), se encuentren en una situación de inferioridad transitoria en lo que respecta al nivel cultural, adquisitivo y social. Como subraya la autora, la naturaleza del ámbito de los Servicios Públicos conlleva la variedad contextual en la que se desarrolla el trabajo del intérprete. Por otro lado, basándose en un estudio anterior (Nieto, 2023) se destaca la importancia percibida de la formación teórica relativa a los contextos profesionales de la interpretación por parte de los estudiantes de esta disciplina.

En el primer capítulo, la autora realiza un recorrido panorámico por la situación de la inmigración en España y en la Unión Europea. Así, se aportan datos concretos sobre las causas principales de los movimientos migratorios en estos territorios, que constituyen los denominados “factores de empuje” y son tres: factores sociopolíticos, demográficos y económicos, y medioambientales. Además, se pone de relieve el hecho de que más del 10 % de la población en España es de origen extranjero, lo que constituye una población que deberá acceder a los servicios públicos, en muchos casos, en un idioma que desconocen.

El capítulo dos se centra en el contexto de interpretación educativo, en concreto, en los centros escolares. Basándose en la legislación, la autora define los principios y objetivos del sistema educativo en España, que se orientan hacia la escolarización exitosa del alumnado, la equidad, la mejora de la educación y de los resultados, y el respeto de la pluralidad lingüística, entre otros aspectos. Después, mediante una aproximación a la organización de la enseñanza en España, se destacan aquellos aspectos relacionados con las lenguas que puedan adquirir relevancia en cada

216 etapa educativa. Por ejemplo, tal y como señala Nieto, en la educación secundaria obligatoria, se refuerza la expresión oral y escrita correcta y la promoción de la lectura, considerándose competencias relacionadas con la solución pacífica de problemas, la responsabilidad y la autonomía. Más adelante, se hace referencia a la integración en el sistema educativo español de los alumnos procedentes de otros países. Tal y como señala Nieto, la Ley Orgánica 2/2006 y la Ley Orgánica 3/2020 apuntan que será responsabilidad de la Administración favorecer el proceso de inclusión mediante programas específicos de apoyo y asesoramiento a los padres. Por último, y como se lleva a cabo en el resto de capítulos, se realiza una propuesta de actividades formativas para el aula de interpretación social en centros escolares. La autora propone ejercicios de traducción a la vista con documentación que se emplea normalmente en centros educativos cuando los padres quieren matricular a los alumnos, por ejemplo: formulario de matriculación, inscripción al comedor escolar, circulares sobre excursiones o calificaciones. También se proponen ejercicios de *role play* en los que se simulen encuentros entre docentes y padres y se traten temas como los trastornos del aprendizaje o situaciones de conflicto, como el acoso escolar.

El capítulo tres recoge información relativa al contexto de las ONG en España. En primer lugar se define lo que es una ONG según Pérez Ortega et al. (2011), esto es, una organización voluntaria de ciudadanos sin ánimo de lucro, nacional o internacional. Después, se describen los tipos existentes, distinguiendo entre asociaciones, fundaciones, federaciones y confederaciones y las diferencias a la hora de colaborar con cada una de ellas. Finalmente, como ya se ha mencionado, se realizan las propuestas formativas. En este caso, la autora divide en tres ejes temáticos

las actividades: ayuda humanitaria, inclusión y empleo. Para todos los temas se proponen ejercicios prácticos con situaciones verídicas y traducciones a la vista de documentos habituales. Como actividades preparatorias para los intérpretes en el contexto de ayuda humanitaria, la autora sugiere situaciones como la información sobre alojamientos de emergencia, servicios sociales, comedores y entidades sociales especializadas. Para los contextos en los que se trate el tema de la inclusión, los supuestos propuestos son el procedimiento de empadronamiento, el apoyo escolar, la oferta de cursos (de español, de informática, de alfabetización, etc.) y las actividades organizadas por ONG. En cuanto al área del empleo, se proponen contextos como la solicitud de prestaciones, la información sobre reconocimiento de experiencia laboral, o la cumplimentación del formulario de declaración de búsqueda activa de empleo.

El siguiente capítulo versa sobre los contextos sanitarios. Para ello, se introduce primero el marco legal del sistema sanitario en España y su organización, basándose en la Constitución Española (1978) y en la Ley 14/1986, de 25 de abril, General de Sanidad. La explicación teórica de la organización del sistema sanitario resulta relevante en el caso de España, dada su estructura en niveles centrales, autonómicos y de áreas de salud. Por otra parte, destaca el epígrafe sobre las prestaciones y los beneficiarios de la atención sanitaria en España, en el que la autora establece que, de acuerdo con la Ley 16/2003, “todas las personas extranjeras no registradas [...] pueden recibir la misma asistencia sanitaria que un ciudadano español” (Nieto, 2023, p. 70). De este capítulo también destaca la propuesta de actividades formativas, ya que para la creación de ejercicios de simulación de situaciones la autora se basó en las pautas de atención del Real

Decreto-ley 16/2012. Este Decreto-ley, ya derogado, resulta de utilidad porque establecía que los ciudadanos extranjeros sin permiso de residencia solo podrían acceder al sistema sanitario en determinados casos. Estos casos son los que Nieto propone para centrar la práctica de los intérpretes en formación e incluyen: información sobre la tarjeta sanitaria, seguimiento de embarazo en hospital y centro de salud, vacunación de menores, medicina de urgencia y enfermedades comunes (amigdalitis, otitis, cefalea, gripe, COVID-19...).

Siguiendo con el contexto jurídico, el capítulo cinco se centra en la interpretación en los tribunales de justicia. De nuevo, se introduce el marco legal del sistema judicial español, explicando su estructuración en el ejercicio del poder jurisdiccional, dividido en juzgados de Paz, de Primera Instancia e Instrucción, de lo Mercantil, de Violencia sobre la Mujer, de lo Penal, de lo Contencioso-Administrativo, de lo Social, de Menores, de Vigilancia Penitenciaria y Audiencias Provinciales. Desde el punto de vista de la integración de la población migrante y su derecho al acceso a los servicios públicos, este capítulo resulta de interés por su inclusión de una explicación sobre el procedimiento de solicitud de justicia gratuita y de una descripción de la interpretación en contextos penales. Respecto a esta última, la autora menciona la Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, que recoge en su artículo segundo el derecho a interpretación para cualquier acusado o sospechoso que no hable la lengua del proceso penal o que tenga dificultades auditivas o comunicativas. De esta directiva, también destaca, como ya han señalado autoras como Rojo (2015), la mención al nivel de calidad de las interpretaciones facilitadas y a la creación de un registro de traductores e intérpretes certificados que así

lo asegure. En cuanto a la propuesta de actividades formativas, la autora destaca las características específicas del entorno de los tribunales de justicia debido a la cantidad de intervinientes en el proceso comunicativo, lo que puede suponer un reto para el intérprete. Así pues, se propone la recreación de un proceso judicial, incluyendo las entrevistas previas entre los distintos participantes (abogado, acusado, testigo, etc.) a fin de fomentar y afianzar la adquisición de léxico jurídico y la familiaridad con el entorno. En lo que respecta a los documentos propuestos para la traducción a la vista, este es un ámbito fértil, por lo que se incluyen sentencias, citas, recursos, informes periciales y solicitudes de asistencia jurídica gratuita.

Por último, el capítulo final describe el entorno de la inmigración y la protección internacional, proporcionando definiciones claras sobre conceptos que pueden resultar difusos para el alumnado como migrante, desplazado, solicitante de asilo, refugiado o protección internacional. La autora describe el proceso de solicitud de protección internacional, incluyendo los formularios reales. En cuanto a las actividades formativas propuestas, Nieto incluye de nuevo la creación de supuestos comunicativos como la solicitud de información sobre protección internacional, la entrevista entre las autoridades y el solicitante o la solicitud de información sobre la extensión familiar de la protección internacional, entre otras. Los documentos recogidos para realizar traducciones a la vista son varios, entre los que destacamos la solicitud del NIE, de entrada en territorio español, de reagrupación familiar o de reconocimiento del estatuto de apátrida, entre otros.

De este modo, el libro de Nieto García pone de relieve la situación de profesión no regulada que rige la Traducción e Interpretación en Servicios Públicos (TISP) y subraya la importancia

218 de proporcionar a los estudiantes, formados en el conocimiento de lenguas y de estrategias de interpretación, de información teórica relevante a la hora de desempeñar su trabajo en ámbitos diferentes entre sí. Este tipo de información está relacionada con algunas de las subcompetencias de la competencia traductora, como pueden ser la cultural, la temática o la documental, que permitirán al intérprete mejorar la efectividad de su labor. Destaca la metodología rigurosa y exhaustiva a la hora de recoger los datos así como la claridad expositiva, que permite al lector hacerse un esquema mental claro de la organización de los distintos contextos. Por otro lado, la inclusión de ejemplos de situaciones reales y de propuestas de actividades lo convierte en un recurso útil para profesores y alumnos. No obstante, es cierto que la parte formativa podría ser más extensa, lo cual sería muy beneficioso a la hora de implementar las propuestas en el aula. En definitiva, el libro constituye una herramienta de consulta en el plano teórico y práctico, al aunar información teórica con propuestas formativas.

REFERENCIAS

- Nieto García, P. (2023b). Necesidades formativas en mediación cultural. En M. d. Balbuena (Ed.), *La traducción y la interpretación en tiempos de pandemia*. Peter Lang.
- Rojo Chacón, A. (2015). La transposición al derecho nacional de la Directiva Europea 2010/64/UE en España, Francia, Bélgica y Luxemburgo: "Lost in transposition". *FITISPos International Journal*, 94-109. <http://hdl.handle.net/10017/29502>
- Valero Garcés, C. (2022). Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad. En C. Valero (Ed.), *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades* (pp. 63-72). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Videojuegos para el desarrollo de la competencia traductora en el Espacio Europeo de Educación Superior

JOSÉ RAMÓN CALVO-FERRER,

Valencia, Tirant lo Blanch, 2023, 170 pp.

Nora Melgar Iraqui

Universidad de Málaga

ORCID: 0009-0009-5563-5250



En la actualidad, los videojuegos entendidos como una herramienta de adquisición de la competencia traductora es un tema poco transitado; no obstante, los estudios en este campo van en aumento. El libro que se va a reseñar, *Videojuegos para el desarrollo*

de la competencia traductora en el Espacio Europeo de Educación Superior, publicado por Tirant lo Blanch en 2023, cuyo autor es José Ramón Calvo-Ferrer, ofrece un acercamiento a la didáctica en el campo de la traducción a través de este tipo de juegos tan populares actualmente.

El citado volumen, dividido en siete capítulos, comienza poniendo de manifiesto las diferencias de opinión entre diversos autores en cuanto a los beneficios que aportan las herramientas digitales en las aulas. Algunos las consideran eficientes e indispensables, mientras que otros se decantan por métodos más tradicionales. Sin embargo, de acuerdo con Calvo-Ferrer, se ha demostrado que los videojuegos son útiles para el aprendizaje por su carácter lúdico.

En el capítulo uno, se hace referencia al Espacio Europeo de Educación Superior, el proyecto educativo impulsado por la Unión Europea que pretende valorar el trabajo del estudiantado